

Prof.: José Martínez Gázquez

El latín medieval, siguiendo a H. Mohrmann, es continuación del latín antiguo tal como era enseñado en las escuelas y tal como sobrevivía en la literatura medieval, modificado y renovado por la influencia del cristianismo. La tradición secular del latín no queda así interrumpida, pues en el latín medieval se mantiene la continuidad de la imitación, en el terreno de la lengua y la literatura, de un pasado glorioso, sin la sujeción absoluta a las normas de ese pasado.

El latín medieval constituye la lengua universal de la cultura y de la ciencia en la Edad Media. En ella se redacta la literatura, la ciencia, el derecho, la liturgia, la documentación de la vida cotidiana de la época. En ella, en fin, habla toda la comunidad culta de los pueblos europeos.

Sus características y peculiaridades condicionan los aspectos a estudiar:

- Cronología de su origen y conciencia de ser una nueva lengua.
- Procedencia de los elementos que influyen en él.
- Diversas modalidades, literarias o documentales, en las que puede encontrarse, y, a su vez, la variedad de diferencias de lugar y rasgos particulares que puede ofrecer.
- La presencia en su producción literaria de gran diversidad de influencias de autores clásicos y la culminación de la lírica cristiana unida a una nueva rítmica y al canto gregoriano.

En esta perspectiva es clara la definición del mismo: "el latín medieval es el latín escrito y, en determinadas ocasiones, incluso hablado, a partir del momento en que la lengua usual y cotidiana, la lengua materna, en el sentido más estricto de la palabra, no es ya latín, sino una lengua distinta".

El latín humanístico introduce una nueva y ampliada imitación de la lengua clásica que renueva las estructuras lingüísticas y sus perspectivas e impone el modelo de la cultura clásica como ideal de literatura, cultura y civilización.

La asignatura tiene una vertiente eminentemente práctica. Se trabajará con materiales inéditos de Archivos de nuestra área geográfica. Además se programan una serie de visitas a los Archivos y Bibliotecas de Barcelona y El Vallés para tomar contacto directo con los mss. y documentación medieval.

#### Evaluación

Trabajo de curso analizando un documento o texto de latín medieval.

Evaluación de las lecturas propuestas.

Ejercicio final global con traducción y comentario de un texto no visto en clase y un fragmento analizado en clase.

#### Lecturas obligadas

BASTARDAS, J., *El latín medieval*, EHL I, Madrid, 1959, pp. 251-290.

CURTIUS, E.R., *Literatura europea y Edad Media Latina*. México 1955.

FONTÁN, A. "El latín de los humanistas", *Estudios Clásicos*, XVI (1972), pp. 183-203.

MORALEJO, J.L., Literatura hispano-latina. J.M. Díez Borque (ed.), Historia de las literaturas hispánicas no castellanas. Madrid 1980 13-94.

## PROGRAMA

### Lengua

- I. El latín medieval.
  - Definición y cronología
  - Características lingüísticas del latín medieval.
- II. Modalidades del latín medieval.
  - El latín de Cancillería y documentación notarial
  - El latín literario: poesía.  
prosa.
- III. El latín lengua de traducción en la edad media.
- IV. El latín de la prosa científica.
- V. Los monasterios centros de cultura medieval.
- VI. El Monasterio de Santa María de Ripoll

### Literatura

- I.- Aproximación a la Literatura latina de Edad Media:
  - Principales características
  - Poesía latino-medieval. Innovaciones.
    - Poesía religiosa.
    - Poesía profana.
- III.- Prosa literaria.
  - Nuevos géneros.
  - Cursus y rima.
- IV.- La Prosa Científica
  - Traducciones.
  - Nuevas aportaciones.
- V. Literatura latina medieval en Cataluña.

### Bibliografía.

#### Lengua.

- BASTARDAS, J., Particularidades sintácticas del latín medieval. (Capularios españoles de los siglos VII-XI), Barcelona, 1953.
- CREMASCHI, G., Guida allo studio del latino medievale, Padua, 1959.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., El latín medieval español, Actas ICEEC, M. 1958, pp. 559-579.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., Le latin du Haut Moyen Age espagnol, La lexicographie du latin médiéval, París, 1981, pp. 105-114.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., Ruta crítica por la lexicografía latina medieval, Helmantica, XI, 1960, pp. 497-518.
- FONTAN, A-MOURE, A., Antología del latín medieval, Madrid, 1987.
- LEONARDI, C., Medioevo Latino. Bolletino bibliografico della cultura europea dal secolo VI al XIII, SISMEL, Spoleto, 1980.

MARTIN, R.P. McGUIRE, Introduction to Mediaeval Latin Studies, Washington, 1964.  
NORBERG, D., Manuel pratique du latin medieval, París, 1968.  
PALADINI, V., - DE MARCO, M., Lingua e letteratura mediolatina, Bolonia, 1970.  
RODON, E., El lenguaje técnico del feudalismo en el s. XI en Cataluña, Barc. 1958.  
STRECKER, K., Introduction à l'étude du latin médiéval, Gante, 1958.

#### Literatura. Bibliografía:

ALFONSI, L., La letteratura latina medievale. Florencia 1972.  
AUERBACH, E., Lenguaje literario y público en la baja Latinidad y en la Edad Media, Barcelona, 1969.  
CAVALLO, G. – LEONARDI, C. – MENESTÒ, E., Lo spazio letterario del Medioevo, 5 vols., Roma 1992-98.  
DELEHAYE, H., Les passions des martyrs et les genres littéraires. Bruselas 1921.  
DÍAZ Y DÍAZ, M.C., Index scriptorum Latinorum Mediae Aevi Hispanorum, Madrid, 1959.  
DÍAZ Y DÍAZ, M.C., La cultura de la España visigótica del siglo VII. De Isidoro al siglo XI. Barcelona  
FABREGA GRAU, A., Pasionario Hispánico. Madrid 1955.  
GARIN, E., El renacimiento italiano, Barcelona 1980.  
LE GOFF, J., El hombre medieval, Madrid 1990.  
L'Occidente e L'Islam. Setimane di studio del CISAM XII. Spoleto 1965.  
MANITIUS, M., Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. Munich (1911-1931) 1973.  
MOHRMANN, CH., Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin medieval, París 1956.  
MOHRMANN, CH., Etudes sur le latin des chrétiens, Roma 1961-1977.  
REYNOLDS, L. D.- WILSON, N. G., Copistas y filólogos, Madrid 1986 (capítulos 3 i 4).

#### Traducciones.

BRAGA, G. (1987): "Le prefazioni alle traduzioni dall'arabo nella Spagna del XII secolo: la valle dell'Ebro". La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo. Roma 323-353.  
BURNETT, Ch.S.F., (1977): "A Group of Arabic-Latin Translators Working in Northern Spain in the Mid-12th Century". Journal of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland. 62-108.  
BURNETT, C. S. F., (1987): "Literal translation and intelligent adaptation amongst the arabic-latin translators of the first half of the twelfth century". La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo. Roma 9-28.  
D'ALVERNY, M. T. (1947-48): "Deux traductions latines du Coran au Moyen Age". Archives d'histoire doctrinale et litteraire du Moyen Age. XVI 69-131.  
D'ALVERNY, M. T. (1965): "La connaissance d'Islam en Occident du IXe au milieu du XIIe siècle". L'Occident e l'Islam nell'Alto Medioevo. Spoleto.  
D'ALVERNY, M.-Th. (1982): "Translations and Translators", en BENSON, R.L. and CONSTABLE, G. (ed.) (1982): Renaissance and Renewal in the Twelfth Century. Cambridge-Massachusetts, Harvard Univ. Press, 421-462.  
DANIEL, N. (1960): Islam and the West. Making of an Image, Edinburg, The

University Press.

KRITZECK, J., (1964): Peter the Venerable and Islam. Princeton.

LEMAY, R., (1963): "Dans l'Espagne du XIIe siècle: Les traductions de l'arabe au latin". *Annales Econ. Soc. Civil.* 639-665.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "Traducciones árabe-latinas en Murcia", *Filologia Mediolatina II* 1995 249-:257

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "Problemática de las traducciones latino-hispanas a finales del siglo XV", *Studi di letteratura e di linguistica Università di Salerno* 6 1994 81-95.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "Las traducciones latinas medievales del Corán: Pedro el Venerable-Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segovia", *EUPHROSINE* 31 2003 491- 503.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "El Liber de animalibus de Pedro Gallego, adaptación del Liber animalium aristotélico" *Mélanges Boyle. Roma, Magistra mundi. Itineraria culturae medievalis* 1988 563-571

MILLAS VALLICROSA, J.M., (1931): *Assaig de les idees fisiques y matematiques.* Barcelona